

netur transgressoribus legis, id non impedit, quominus eam sibi libertatem retineat, ut cum volet fidelium patientiam exerceat; et quamvis non proponat sibi ab ipsis commissi peccata vindicare, severum tamen et asperum se erga illos exhibere possit, ut ipsos humiliet. Quæ vel sola ratio debet sufficere. Præterea Deus vult servos suos aliis exemplo esse. Huc accedit quod opus sit ipsorum affectus carnales edomare et mortificare: unde fit interdum, ut illi severius quam vel improbi ipsi tractentur. An propterea illi improbi habendi sunt? Minime. En igitur argumentum inane; quamvis amici Jobi eo nixi fuerint, et sapientiam se invenisse putaverint, valde tamen puerile et frivolum fuit. Quare hic retinendum id quod jam superius attigimus, ut nimirum, cum Deus homines affligit, prudentes simus, nec temere iudicemus eum, qui flagellis Dei casus sit, condemnandum esse, et ex afflictionibus medianda esse peccata. Nam si quis eâ de re regulam aliquam generalem velit constituere, is temerè et precipitanter egerit, cum constet Deum varias habere causas cur homines affligat. Verum quidem est, iudicium illius ordinarium ejusmodi esse ut peccata puniat, vel tamen etiam interdum honorum, et eorum qui ipsam coluerunt, studiumque suum omne ad mandatorum ejus obsequium contulerunt, obedientiam atque patientiam hoc modo probare; unde nonnumquam accidit ut illi graviores improbis sustineant persecutiones. Cùm igitur Deus sibi hanc causam interdum proponat, suspensus nos tenere debemus cum aliquis affligitur: nec propterea eos, qui asperius tractantur, alii sceleratoribus esse iudicabimus.

Cæterum sunt nonnulli qui locum hunc ita exponunt, quasi tres isti amici dixerint, sapienter se et datâ operâ susses, et Jobum amplius urgere noluisse quod à Deo satis superque vexatus, et de gradu suo dejectus esset; ita ut ipsa ejus miseria plus quam abunde ipsius reprimat arrogantiam. Sed melius et congruentius est sic exponere, quasi dicat Eliu: Ne fortè dicatis otiosam fore prorsus et vanam meam disputationem, cum vos quod esset acatissimum telum in obstinatum virum conjeceritis, cum dixeritis percussum esse Jobum à Deo, non ab homine: quo existimabatis apertè concludi peccatorem esse Jobum, quem Deus tam gravi ac fredo vulnere percussisset; atque ideo sapientem vos excusationem invenisse, cur plura de hæc re verba non faceratis. Nam cum ejus miseria conflata fuerit à Deo, qui errare non potest, non debemus decreta et judicia Dei accuratius discutere, ne parùm reverenter ea tractare videamur. Quæ explicatio est Stunicae et Sanctii nostri, atque aptius cum eo congruit quod sequitur.

VERS. 14. — NIHIL LOCUTUS EST MIHI (1), ET EGO

(1) Nondum Job et ego congressi sumus, nec simul disputavimus.

NON SECUNDUM SERMONES VESTROS, alia urgebo argumenta, non illud inculcabo, quo vos usi estis.

Hactenus vobiscum disputavi, vobis respondere conatus sum. Sed absit ut ego armis vestris illum oppugnando utar: res enim nihilò melius mihi quam

NON SECUNDUM SERMONES VESTROS RESPONDEBO ILLI. Eliu, inquit Sanctius noster, hic grandia pollicetur, eo peccans vido, quo acres disputatores, ætate præsertim juniores, solent, quos experientia defectus facit audaces: recipit ergo se meliora et firmiora ad rem attinentia protulurum argumenta, quæ à tribus aliis amicis fuerant prætermissa, quibus Jobi præfactum debilitet et eò deducat indoctæ ingenium, ut tandem convictus fateatur quod antea negaverat: ideo autem indicat se novis ad oppugnandum Jobum rationibus uti velle: quia cum nunquam ad illum usque rerum articulum cum Jobo certavisset, aut eum eo de argumento simili esset collocutus, non erat cur ad seniorum rationes et disputandi formam agendi genus temperaret, cum neque ipse quidquam obijcisset, neque ad ipsum redditum à Jobo responsum fore: quare integrum ipsi relinquatur argumentum et agendi modus. Quomodo autem hæc promissa servaverit, ex sequentibus constat: ubi in eundem errorem incidit, quem in amicis reprehendit.

VERS. 15. — EXTIMEBUNT, NEC RESPONDERUNT ULTRA; ABSTULERUNTQUE A SE ELOQUIA (1). Hæc Eliu verba per apostrophen ad aliquos, qui aderant, vel quos adesse oratorio more fingebat, diriguntur, et expendenda committuntur. Seniores autem, post hæc etiam increpationem et insultationem Elii, extimuerunt rursus ad stadium redire, et inchoatos cum Jobo

vobis cederet. Aliam rationem in eo, et spondeo futurum ut junior licet seniore non illud silere cogat. Audaciора sunt hæc; et nimis grandia Eliu de se pollicetur. Alter: Nequaquam Deus me, et vos gloriamini, alioctus est. Verbis meis pondus divina revelationis non addo: nihil in meum usum traham ex his que vos dististis, ut Jobo persuadeam, cogentem manus victas dare. Animadvertite superius, 4, 12, licuit, Eliphazum affirmasse, auditum à se per quietem Deum; id quod imnerat Sophiar capite, 11, 5. (Calmet.)

Ge n'est point à moi à qui il a adressé sa parole; et ce ne sera point selon vos raisonnements que je lui répondrai. Eliu répond à l'objection qu'il s'était faite de la part des amis de Job; et c'est de même que s'il leur disait: Vous croyez que Dieu l'a abandonné, et que c'est ce qui l'a rendu insensibile et sourd à tout ce que vous lui avez dit. Mais comme ce n'est point à moi qu'il a parlé, et que je prétends raisonner avec lui d'une manière toute différente de la vôtre, j'espère vous faire voir que vous pouvez disputer autrement que vous n'avez fait. (Sacy.)

(1) Desierunt loqui, non sunt locuti. (Menochius.) EXTIMEBUNT, pro, extimistis. More thirasonis vel hominis irati, advertens se cum indignatione, transit à secundâ ad tertiam personam, quasi dicat: Indignum est et probrosum, tantos viros seu meti, seu incitâti, obmutuisse. (Tirinus.)

Les voilà intimidés; ils n'ont plus rien à répondre; ils se sont eux-mêmes fermés la bouche. Il passe ainsi tout d'un coup de la seconde personne à la troisième, comme un homme qui était dans l'agitation et dans la colère. Car quand il dit: Les voilà intimidés, etc., c'est de même que si en continuant le discours qu'il avait commencé à adresser aux amis de Job, il leur avait dit: Vous voilà tous intimidés, comme si étant confondus par les raisons qu'il vous a représentées, vous n'avez plus rien à répondre; et que, vous considérant comme convaincus, vous eussiez honte d'ouvrir encore la bouche pour défendre la cause de Dieu. (Sacy.)

consistere sermones; eumque illos adhuc silere videat Eliu subdit.

VERS. 16. — QUONIAM IGITUR EXPECTAVI, ET NON SUNT LOCUTI: STETERUNT, NEC ULTRA RESPONDERUNT:

— VERS. 17. — RESPONDEBO ET EGO PARTEM MEAM, ET OSTENDAM SCIENTIAM MEAM (1). Eliu tanquam morosus proemii textor eadem repeti quæ modo protulit, et quid ipse valeat, se experiri velle sæpè decernit. Novellorum nempe militum brachia tollentium et vires suas venditium hic mos est. Hæc verba satis indicant superiora etiam fuisse Eliu, quando parum à prioribus differunt. Ait igitur se expectasse secundò ut loquerentur seniores, et illos sibi, ut videre poterant, æternum indixisse silentium: quare sibi relictas videt esse partes respondendi, et si quid habet sapientie, quidquid illud sit, coram ostendendi. Hanc enim partem suam, inquit S. Gregorius, lib. 23 Moralium cap. 4, omnis arrogans æstimat, si scientiam non tam habeat quàm ostendat; quàm nimirum omnes elati scientiam habere non appetunt, sed ostendere. Quo contra bene per Moysen dicitur, Num. 19, 15: Vas quod non habuerit operculum et ligaturam immundum erit. Tegmen quippe operculi vel ligatura est censura disciplinae silentii, quâ quisquis non premitur, quasi vas immundum pollutumque reprobatur. An non vas sine operculo Eliu fuerat, qui hanc esse partem suam æstimaverat, si ostenderet scientiam quam habebat? Quasi enim vas sine operculo vel ligatura pollutum, qui per studium ostentationis patens nullo velamine tactivirritatis operitur, etc.

VERS. 18. — PLENUS SUM ENIM SERMONIBUS, ET COARCTAT ME SPIRITUS UTERI MEI (2). — VERS. 19. — EN VENTER MEUS QUASI MUSTUM AËSQUE SPIRACULO (3), QUOD LAGUNCULAS

(1) Je parlerai aussi à mon tour, et je ferai voir quelle est ma science. Ceux qui lisent ceci sans être attentifs au dessein du Saint-Esprit, qui a voulu que la mémoire nous en fût conservée, sont étrangement blessés de ces vanteries d'Eliu, et de ce cet emmuyeur exorde, où il répète en tant de manières ce qu'il n'aurait dû ni dire ni penser une seule fois. Mais il était de la sagesse de Dieu de nous marquer dans le caractère de ce dernier ennemi de Job, celui des Juifs qui seraient assez insensés pour rejeter Jésus-Christ, après même que plusieurs des plus sages et des plus vénérables de leur nation l'auraient reconnu pour le Messie, et se seraient repoints de l'avoir rejeté.

Une ridicule vanité, des discours sans fin, de prétendues merveilles qui se terminent à des fables, un attachement aux cérémonies de la loi, sans en pénétrer l'esprit et le sens, et une opposition déraisonnable et invincible à la saine doctrine, les distinguent des autres peuples. Ils se sont égarés en de vains discours, voulant être les docteurs de la loi, et ne sachant ni ce qu'ils disent ni ce qu'ils assurent si hardiment. (Duguet.)

(2) Mens mea sententias suas editura torquetur. Vel: Plenus utero, plenus spiritu qui erumpere lactatur. Impetum illius cohibere necesse: continere me non valeo, quin tibi respondeam. Vide Jeremiam 5, 24, et 20, 9. Dei spiritus interdum ita urgebantur prophetae, ut resistere non valerent. Phrasi, quam hic Eliu habet, non dissimili usi sunt profani, ut inmutant hominem garrulum, quem loquendi cacæthes ita pungit et stimulat, ut silere non possit. (Calmet.)

(3) Quod ferveat, et nisi exitus detur, vas disrumpit, in quo continetur.

LAS NOVAS DISRUMPT. Elogantez hominem loquendi cupidissimum scientiæque turgentem Eliu representat; ait igitur plenum se esse sermonibus, aut quia in memoria tenebat omnia, quæ in longâ disputatione dicta fuerant à Jobo et tribus senioribus, aut quæ ipsi occurrerant ad producendam disputationem opportuna: dicit ergo urgeri se vehementer à verborum copiâ, quæ sic intima complent distenduntque præcordia, ut timendum sit, ne si diù continere lactetur illa rumpantur. Id quod duplici similitudine ad rem explicandam appositâ illustrat: una est à parturientibus; altera à lagunculis musto oculo plenis petita. Ac primum quidem ait se videri similem mulieri, in quam dolores partui proximi incubere, illamque ad entendum factum impulerit; hanc quippe vim protit ille dicendi modus: Coarctat me spiritus, id est vis, vigor, ardor, impetus utrius mei. Quo loquendi modo, aut Spiritu ait se instinctum esse divino, quod indicat supra versu octavo, cui nemo unquam restitit, impune; aut abundare verbis et rationibus, quæ cum erumpere gestiant et prodire foras, illa velle comprimere magis conatâ est et doloris ingentis. Spiritus igitur aut verba sunt, quæ ex aere sive spiritu formantur; aut internus impulsus, qui animum quiescere non sinit, donec conceptum sermonem foras effundat. Uterus aut memoria est quæ rerum species aut verborum con-

LAGUNCULAS, lagenas parvas. In Hebræo est הַבְּרִית אֲבוֹתָי, id est, utra. (Menochius.)

Hebr.: Esse venter, animus, meus est tanquam irium quod non aperitur, i. e., inclusum, sine spiraculo: tum enim vasa, quibus continetur, fervore et vi sua diffundit erumpens. Vinum intelligendum novum, ut respice docet, et perique veteres verterunt. Alexandrinus: Καὶ ἡ γαστήρ μου ὡς ἀέρας ἀέρας, γαστήρ μου ὡς ἀέρας, venter enim meus sicut uter musto plenus, feruens et ligatus, ut vetus Latinus reddidit. Symmachus: ὡς ἀέρας ὁ ὕψος ἀὸς ἀέρας αὐτοῦ. Chaldaeus: En venter meus sicut vinum novum, quod non habet spiraculum Arabs: Venter meus dolet, quasi pro πῦρ λεγίσσας ἄβυθον, sive ἄβυθον. Similitudine abolvitur altero hemistichio: Sicut utres nostri quorum quisque diffunditur, quibus non est spiraculum, quum in illis est vinum, sic sine periculo non possum diutius quod cogito infra pectus continere; erumpat oportet. Utrius novis dictos esse pro utribus novo vino plenis docet res ipsa; nam rupturæ utres veteres magis olmoxi sunt, coll. Math. 9, 17. Utrius significacionem, que nominis 2N vulgò tribuitur, in dubium vocavit Michaelis in Supplem. p. 57, in cognatarum dialectorum ullâ deprehendit illam negans, quum tamen jam Schulzius de verbo Arabico monuerit, quod ipsi Arabicè Lexicographi utrem notare aiant. Aliis ἄβυθον pythomem designat (velut Levit. 19, 51, 20, 6, 27, 1 Sam. 28, 5), quem existimant non sine verisimilitudine hoc nomine dictam ab utre, quod qui hoc arcolandi genere uterentur velut ex utribus voce emitterent, voce velut è concavo loco erumpente, unde et ὑπερπληθὺς; à Græcis dicitur. Hebræi volunt ἄβυθον vasa propriè testacea fuisse, ut lagenas, sive lagunculas, ut Hieronymus verit, et similiter Chaldaeus ἄβυθον, lagenas. Alexandrinus: ἡ γαστήρ μου ὡς ἀέρας ἄβυθός ἐστι, velut follis arari disrumpit, ut vetus Latinus reddidit. Pro ὡς ἀέρας legit ille ὡς ἀέρας, artifices, quod ipsum in suorum codicum uno reperit de Rossi. Syrus: Ut fractus mense (sive, ut commodius Færem habet, mense suo, i. e., tempore suo) rumpitur. Hunc legisse non ἄβυθον, sed ἄβυθον fractus, à singulari ἄβυθον, notissimo Arameis fractus nomine; recte observavit Michaelis. (Rosenmuller.)



stichium : Et *à sa part* *est* *à sa part* *à sa part* : *Alloquin et me timeo edent*. Quod supplicii genus Jobi calamitati non absumit videtur. Timea enim metaphoricè accepta commodum significatum habet ejusvis vexationis vel cruciatûs, quo homo infestatur atque consumitur. Ratio hæc sanè gravissima est, quæque homines maximè à peccando perversoque judicio detertere debet, quia incertum est, quando ex hæc vitâ hominibus excedendum sit; certum verò post mortem futurum esse judicium. Ac tandem posse fieri, ut statim atque suam disputationem absolviverit, ipsum tollat.

## CAPUT XXXIII.

1. Audi igitur, Job, eloquia mea, et omnes sermones meos ausculta.
2. Ecce aperui os meum, loquatur lingua mea in faucibus meis.
3. Simpliciter corde meo sermones mei, et sententiam puram labia mea loquentur.
4. Spiritus Dei fecit me, et spiraculum Omnipotentis vivificavit me.
5. Si potes, responde mihi, et adversus faciem meam consiste.
6. Ecce, et me sicut et te fecit Deus, et de eodem luto ego quoque formatus sum.
7. Verumtamen miraculum meum non te terreat, et eloquentia mea non sit tibi gravitas.
8. Dixisti ergo in auribus meis, et vocem verborum tuorum audivi;
9. Mundus sum ego, et absque delicto; immaculatus, et non est iniquitas in me.
10. Quia querelas in me reperit, ideò arbitratus est me inimicum sibi.
11. Posuit in nervo pedes meos, custodivit omnes semitas meas.

12. Hoc est ergo, in quo non es justificatus: respondebo tibi, quia major sit Deus homine.

15. Adversus eum contendis, quòd non ad omnia verba responderit tibi?
14. Semel loquitur Deus, et secundò id ipsum non repetit.
15. Per somnium in visione nocturna, quando irruit sopor super homines, et dormiunt in lectulo.
16. Tunc aperit aures virorum, et erudiens eos instruit disciplinâ,
17. Ut avertat hominem ab his quæ facit, et liberet eum de superbiâ;
18. Eruens animam ejus à corruptione; et vitam illius, ut non transeat in gladium.
19. Increpat quoque per dolorem in lectulo, et omnia ossa ejus marcescere facit.

lat è vivis ille à quo creatus est, et ad judicium avocet, ubi judicetur reus acceptæ personæ aut corrupti judicii. Vite itaque incertitudo et mors, quæ semper ante oculos oberrat, perpetuò nos admonet, ne quid audeamus cuius à nobis severus et incorruptus iudex exigat pœnas. Addit S. Thomas timuisse Eliu ne satis à Deo concederetur spatium, ut acceptæ personæ aut injusti iudicii crimen penitentiam purgaret: et notat in hoc Eliu cum Jobo concordasse, quòd retributio peccatorum esset post mortem: aliàs enim propter mortis vicinitatem frustrâ videretur timuisse Deum offendere.

## CAPITRE XXXIII.

1. Ecoutez donc, Job, mes paroles, et soyez attentif à tous mes discours.
2. J'ai ouvert ma bouche, afin que ma langue vous fasse entendre distinctement les paroles qu'elle aura formées.
3. Mes discours sortiront de la simplicité de mon cœur, et mes lèvres ne prononceront que la pure vérité.
4. Ces promesses ne doivent point vous surprendre, puisque c'est l'esprit de Dieu qui m'a créé, et que c'est le souffle du Tout-Puissant qui m'a donné la vie.
5. Répondez-moi donc, si vous pouvez, et opposez vos raisons aux miennes. Vous devez le faire avec une entière liberté.
6. Car Dieu est mon créateur, comme il est le vôtre, et j'ai été formé de la même boue que vous l'avez été;
7. De sorte que vous ne verrez rien de merveilleux en moi qui vous épouvante, et vous n'y trouverez pas non plus une éloquence qui vous accable.
8. Vous avez dit devant moi, et je vous ai entendu lorsque vous prononciez ces paroles :
9. Je suis pur et sans péché; je suis sans tache, et il n'y a point d'iniquité en moi.
10. Mais parce que Dieu a trouvé contre moi de vains sujets de plaintes, et des prétextes de me tourmenter, c'est pourquoi il m'a regardé comme son ennemi, et m'a traité comme tel.
11. Il a mis mes pieds dans les reps, pour s'assurer de ma personne; et il a ensuite observé et examiné toutes mes démarches, pour trouver des crimes où il n'y avait pas ombre de péché.
12. C'est donc en cela même que vous avez montré que vous n'êtes pas juste, que vous vous plaignez de Dieu comme d'un tyran qui cherche à vous accabler, sans que vous l'ayez mérité. Or, pour confondre un langage si impie, je vous répondrai seulement que Dieu est plus grand que l'homme; et que les raisons de sa conduite, toujours juste et toujours sainte, sont un secret qui est impénétrable à l'esprit de l'homme, et que Dieu n'est point obligé de lui découvrir.
15. Disputerez-vous donc contre lui, parce qu'il n'a pas répondu à toutes vos paroles, et qu'il ne vous a pas rendu compte de la conduite qu'il tient sur vous?
14. Dieu ne parle qu'une fois, et il ne répète point ce qu'il a dit, parce qu'étant toujours le même, ses paroles subsistent toujours.
15. Il parle pendant les songes, dans les visions de la nuit, lorsque les hommes sont accablés de sommeil, et qu'ils dorment dans leur lit.
16. Alors Dieu leur ouvre l'oreille; il les avertit, il les instruit de ce qu'ils doivent savoir, et il grave profondément dans leur mémoire les leçons qu'il leur donne, afin qu'ils les retiennent.
17. Or il en use ainsi pour détourner l'homme du mal qu'il fait, et pour le délivrer de l'orgueil qui lui est si naturel.
18. Pour tirer son âme de la corruption où elle tend, et pour sauver sa vie de l'épée qui le menace.
19. Il lui parle encore lorsqu'il le châtie par la douleur qu'il lui fait souffrir dans son lit, et lorsqu'il

20. Aominabilis ei fit in vitâ suâ panis, et animæ illius cibus ante desiderabilis.

21. Tabescet caro ejus; et ossa, quæ tecta fuerant, nudabuntur.

22. Appropinquavit corruptioni anima ejus, et vita illius mortiferis.

25. Si fuerit pro eo angelus loquens, unus de millibus, ut annuntiet hominibus requiritatem;

24. Miserebitur ejus, et dicit: Libera eum, ut non descendat in corruptionem; inveni in quo ei propitiar.

25. Consumpta est caro ejus à suppliciis, revertatur ad dies adolescentiæ suæ.

26. Deprecabitur Deum, et placabilis ei erit; et videbit faciem ejus in júbilo, et reddet homini justitiam suam.

27. Respiciet homines, et dicit: Peccavi, et verè deliqui; et, ut eram dignus, non recepi.

28. Liberavit animam suam ne pergeret in interitum, sed vivens libere videret.

29. Ecce hæc omnia operatur Deus tribus vicibus per singulos;

30. Ut revocet animas eorum à corruptione, et illuminet lucem viventium.

31. Attende, Job, et audi me: et tace, dum ego loquor.

32. Si autem habes quod loquaris, responde mihi, loquere; volo enim te apparere justum.

35. Quòd si non habes, audi me; tace, et docebo te sapientiam

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — AUDI IGITUR (1), JOB, ELOQUIA MEA, ET OMNES SERMONES MEOS AUSCULTA. — VERS. 2.

— ECCE APERUI OS MEUM; LOQUATUR LINGUA MEA IN FAUCIBUS MEIS (2). — VERS. 3. — SIMPLICITER CORDE

(1) Hebr. : Et sanè (et certè, et quidem, igitur, verè, etiam, etiam) AUDI.

Job : Proxime loquebatur in tres socios, nunc ad ipsum Jobum.

OMNES SERMONES, etc. q. d. : Nihil otiosius dicturus sum. (Strophis.)

(2) Hebr. : Loquitur lingua mea in palato meo, in ore meo; gestum et habitum loquentis exprimit. Nam qui loquitur, linguam intra palatum movet, dum loquitur. Sensus est : Loqui jam aggredior, sermonem instituo. Stuhlmann hujus versus sensum, ex receptâ legendi ratione, obsonium prænotans,  $\aleph$  mutandum censet

fait sécher tous ses os par les maux qu'il lui envoie.

20. Dans cet état, où Dieu le réduit, le pain, qu'il mangait avec plaisir durant sa santé, devient pour lui une chose abominable; et la nourriture qu'il trouvait auparavant délicate devient l'aversion de son âme.

21. Toute sa chair se consume; et ses os, qui étoient couverts, paraissent nus.

22. Ainsi il se voit près de la corruption du tombeau, et sa vie est menacée d'une mort prochaine.

25. Mais si cet homme instruit par ces châtimens rentre en lui-même, et si l'ange choisi entre mille pour avoir soin de lui parle pour lui, et qu'il annonce au Seigneur l'équité de cet homme, et qu'il lui rende témoignage de la vérité de sa pénitence et de la sincérité de sa conversion.

24. Alors Dieu aura compassion de lui, et il dira à ses ministres : Délivrez-le des maux dont il est accablé, afin qu'il ne descende point au tombeau; j'ai trouvé dans son repentir lieu de lui faire grâce.

25. Sa chair est consumée par les maux qui sont la peine de ses péchés; et ma justice est satisfaite par sa pénitence. Je consens donc maintenant qu'il retourne aux jours de sa jeunesse, qu'il recouvre sa santé, et ses biens et sa gloire.

26. En même temps, l'ange qui avait parlé en sa faveur lui inspirera de recourir à Dieu; et lui, profitant de cette inspiration salutaire, priera Dieu de lui pardonner; et Dieu lui sera favorable; il verra avec un ravissement de joie sa face exempte de cette colère qui lui rendait si terrible; et Dieu justifiera de nouveau cet homme, qui, de son côté, justifiera aussi Dieu dans la conduite qu'il a tenue sur lui.

27. Car bien loin de se dire innocent, et d'occuser comme vous faites, la justice divine de l'avoir puni sans qu'il eût mérité, en regardant les autres hommes, et leur dira : J'ai péché, j'ai vraiment offensé Dieu, et je n'ai point été châtié comme je le méritais.

28. Et parce qu'il a ainsi confessé humblement son péché, Dieu a délivré son âme, afin qu'elle ne tombât point dans la mort, et qu'en vivant, elle jouit de la lumière.

29. Or, Dieu fait toutes ces choses deux ou trois fois en chacun des hommes.

30. Pour rappeler leurs âmes de la corruption de la mort, et pour les éclairer de la lumière des vivants; et il les a opérées en vous, ô Job. Quel usage en avez-vous fait? quel avantage en avez-vous tiré?

31. Job, soyez donc maintenant attentif, et écoutez-moi; soyez dans le silence pendant que je parle, et ayez soin de profiter de ce que je dis.

32. Que si néanmoins vous avez quelque chose à dire contre des vérités si puissantes, et qui vous condamnent si clairement, répondez-moi, parlez hardiment, car je veux bien vous donner lieu de vous justifier.

35. Que si, au contraire, vous n'avez rien à répondre, écoutez-moi; demeurez dans le silence; et je vous enseignerai la sagesse.

MEOS SERMONES MEI, ET SENTENTIAM PERAM LABIA

in  $\aleph$ ); pro דברא verò legendum דברא, ut sensus priori planè contrarius prodeat : En, os meum aperire nolui, palato lingua adhesit (Ich mochte meinen Mund nicht öffnen, und still am Gaumen lag die Zunge). Quid tamen absoni insit lectionis vulgatæ sensui, equidem non video. Cæterum lectionis à Stuhlmanno propositæ in codicibus ac versionibus antiquis nec vœla nec vestigium apparet. (Rossmüller.)

ECCE,  $\aleph$  דברא, ecce nunc, vel quæso, vel ecce age;  $\aleph$  interfectio est animi affectum significans.

APERUI (vel aperiam, vel aperio, præf. Heb. pro fut. vel pres.) OS MEUM, ad loquendum. Sultis os semper patulum habent, et nunquam non temerè verba effundunt; sapientes autem non nisi opportund et cum sapientiâ os aperiant, q. d. : Audi me non  $\aleph$ .